

# Bérénice

*Fondata a Roma nel 1980 da Gabriel-Aldo Bertozzi*

RIVISTA SEMESTRALE  
DI STUDI COMPARATI E RICERCHE SULLE AVANGUARDIE

*Diretta da*

Gabriel-Aldo Bertozzi  
e Gabriella Giansante

Rivista associata al



E1 Doctor Sax  
Beat & Books

# *Bérénice*

RIVISTA SEMESTRALE DI STUDI COMPARATI  
E RICERCHE SULLE AVANGUARDIE

*Fondata a Roma nel 1980 da Gabriel-Aldo Bertozzi*

Diretta da Gabriel-Aldo Bertozzi e Gabriella Giansante

## **Comitato Scientifico**

Carmine Catenacci (direttore Dip. di Lettere, Arti e Scienze sociali), Nerina Clerici Balmas, Graziano Benelli, Pierre Brunel, Matteo D'Ambrosio, José Manuel Losada, Carolina Diglio, Giovanni Fontana, Louis Forestier, Marie-Thérèse Jacquet, Pierluigi Ligas, Andrea Lombardinilo, Gisella Maiello, Stella Mangiapane, Marilia Marchetti, Marco Modenesi, Liana Nissim, Novella Novelli, Rosa Maria Palermo, Pierluigi Pinelli, Manuela Raccanello, Danielle Risterucci-Roudnicky, Vasile Robciuc, David W. Seaman, Neli Maria Vieira, Claudio Vinti, Maria Teresa Zanola.

## **Direzione e Redazione** c/o Prof.ssa Gabriella

Giansante Dipartimento di Lettere, Arti e  
Scienze sociali

Università degli Studi "G. d'Annunzio"

Campus Madonna delle Piane

66100 – Chieti

## **E-mail**

[gabertozzi@gmail.com](mailto:gabertozzi@gmail.com)

[inigaby@gmail.com](mailto:inigaby@gmail.com)

## **Sito internet**

[www.reviewberenice.com](http://www.reviewberenice.com)

## **Direttore responsabile**

Gabriele Nero

## **El Doctor Sax**

Beat & Books

Calle Quart, 21

46001 – Valencia (Spain)

## **Grafica e impaginazione**

Pamela Vargas

## **Rivista semestrale**

N. S.<sup>4</sup>, anno XXVII, n. 62 – 2022

**Codice ISBN:** 9798836582449

**ISSN (Paris):** 1128-7047

## **Per abbonamenti scrivere a:**

[el doctorsax@gmail.com](mailto:el doctorsax@gmail.com)

costo per fascicolo 12 € per 4

numeri 36 €

Gli abbonati possono acquistare con uno sconto del 50% i *Quaderni di Bérénice* e con lo sconto del 30% i volumi della collana «ini init».

Consultare:

[www.el doctorsax.blogspot.com](http://www.el doctorsax.blogspot.com)

[www.review-berenice.com](http://www.review-berenice.com)

# BÉRÉNICE

Rivista di studi comparati e ricerche sulle avanguardie  
diretta da **Gabriel-Aldo Bertozzi e Gabriella Giansante**

N. S.<sup>4</sup>, anno XXVII, n. 62 (giugno 2022)

ISSN (Paris): 1128-7047

## SOMMARIO

<i>Editoriale</i> .....	5	
Pier Luigi Pinelli	<i>De la sainte Russie à la Russie soviétique:</i> <i>François Mauriac vs Ilya Ehrenbourg</i> .....	9
Ylenia De Luca	<i>Autour de René Char: un «poète immense»</i> .....	21
Rosa Maria Palermo	<i>Variazioni semantiche proustiane</i> .....	29
Gabriel-Aldo Bertozzi (a cura di)	<i>Prima Antologia della Poesia Astratta (seguito: testi di David W. Seaman)</i> .....	45

---

### Sezione “*Mythocritique*” (diretta da PIERRE BRUNEL e JOSÉ MANUEL LOSADA)

María Luisa Guerrero Alonso	<i>La memoria creativa de «Thésée de Toledo»: una propuesta de reescritura del mito de Teseo</i> .....	51
--------------------------------	--	----

---

### Sezione “*Lingua francese*” (diretta da GRAZIANO BENELLI)

Sabrina Aulitto	<i>Il lemma risque nei dizionari generali di lingua francese del Novecento</i> .....	65
Camilla Rubagotti	<i>Gli italianismi nei testi musicali francesi e tedeschi del tardo barocco</i> .....	79

---

### Sezione “*Recensioni*” (diretta da CAROLINA DIGLIO) .....89

Graziano Benelli, *Écritures de l'ailleurs. Négociants, émigrés, missionnaires et galériens* di Paolo Carile. Préface de Marc Cheymol – Valentina Russo, *Mito y ciencia ficción* di José Manuel Losada, Antonella Lipscomb (eds.) – Alessandra Della Penna, *Dossier Leon* di Francesco De Piaggi – Alessandra Della Penna, *Donne che si ritrovano dentro* di Antonio Giammarino.

---

### Sezione “*Paratesti*” .....109

Émile Pattus – John Bennett – Giovanni Fontana – *Intrepide*.

---

*Sezione “Iconografia e/o Inediti”* .....119  
Poeti Maledetti – Rimbaud – Harar (“Casa Rimbaud”) – Nessuno (Georges Murillon)  
– “Casa Mario Bertozzi” – Lettera inedita di Luisa Baccara.

---

Franco De Merolis (*ad Memoriam*)

---

*Normes pour les collaborateurs*

**Illustrazione di copertina:**

Émile Pattus, *Beauté fractale*, 2022  
Image en format JPEG (300 dpi)  
35 x 26,48 cm.

**Illustrazione della IV di copertina:**

E. Nessuno (Georges Murillon),  
*Le Thcier de Borée* (projet, dessein)  
réalisé par les sculpteurs Serge et Fabienne  
Boyer (2008)

## Editoriale

Ucraina e mito son i temi più trattati in questo fascicolo 62 della nuova serie.

L'Ucraina poiché Ilya Ehrenbourg che qui si confronta con Mauriac era nativo di Kiev. Il mito, nella consueta sezione dedicatagli, per la presenza del mito di Teseo e di studi sul mito e fantascienza. D'altronde il mito, la mitocritica (forse, in seguito, occorrerà tentare di chiarire la differenza tra le due voci) sono temi privilegiati e consolidati della nostra rivista.

Pure la monotematicità, questa volta non del tutto osservata, rientra nelle scelte della rivista. Così, fin d'ora, promoviamo numeri in ambito artistico letterario su

*Le riviste di Fine Ottocento*

*Le riviste storiche d'avanguardia.*

*Influenza e incidenza di Dostoevskij nella letteratura francese.*

Porgiamo pertanto l'invito a collaborare a tutti gli interessati, chiedendo loro d'inviare la proposta, con titolo approssimativo, entro la fine dell'anno.

In quanto al noto centenario della morte di Marcel Proust, il 18 di novembre 2022, uscirà un fascicolo di *Bérénice* dedicato alla ricorrenza, fascicolo per il quale si può ancora collaborare entro e non oltre il 31 ottobre p.v. Attendiamo proposte dai colleghi, dagli studiosi dell'autore. Nell'attesa (non solo, ma pure con vigile interesse) eccerpiamo dall'introvabile n. 40-41 di *Bérénice*, dedicato alla Malinconia, il saggio *Variazioni semantiche proustiane* di Rosa Maria Palermo Di Stefano.

Come al solito, nell'editoriale non proponiamo, come molti usano, la sintesi degli articoli pubblicati. Già agli *abstract* ci sembrano sufficienti.

\*\*\*

*Bérénice* ha sempre dedicato grande attenzione a personalità complesse e rilevanti della letteratura francese, come Rabelais, Charles Cros, Germain Nouveau, Hugo, Nodier, Valéry, Mallarmé, Zola, Maupassant, Huysmans e numerosi altri ancora.

Diversi studi hanno avuto invece come fulcro i precursori delle avanguardie novecentesche come Baudelaire, Rimbaud, Apollinaire, Jarry, Roussel, De Ghelderode per citarne solo alcuni.

Importanti escursioni letterarie e artistiche poi sono state condotte sul Madagascar, Brasile, Argentina, Stati Uniti e Russia.

*Bérénice* ha offerto e offre una moltitudine di studi comparati di rilievo internazionale sulle Avanguardie, storiche (Futurismo, Dada, Surrealismo) e quelle più recenti (Lettrismo e Inismo), sovente accompagnati da inediti.

Tra i testi di comparatistica pubblicati si segnalano quelli di maggiore interesse che si riferiscono a tematiche specifiche quali *L'idea di visionario*, *La magia*, *I mostri*, *La menzogna*, *La malinconia*, *L'architettura e le avanguardie*, *Simbolismo e*

*Naturalismo, Le riviste della Belle Époque, La letteratura odepórica, La realtà virtuale, La poesia sonora, La poesia visiva, L'arte postale, L'eros, Les écritures occitanes, La moda, L'idea USA, Il Mediterraneo nell'immaginario francese moderno e contemporaneo, Spazio e tempo nella letteratura e altri ancora.*

In tal direzione s'inserisce anche l'apertura della rivista ad altri tipi di linguaggi – quelli non verbali con grande capacità comunicativa come il cinema, la musica, la pittura, la scultura, la danza, il teatro, linguaggi che rappresentano un elemento fondamentale della rivista e che sono studiati in rapporto stretto con la letteratura.

*Béré nice* ha una particolare vocazione *anche* per la semiologia, la mitocritica e la traduttologia, soprattutto in area francese.

*Béré nice*, è forse una delle poche riviste che racchiude tanti contributi in distinte lingue europee, contraddistinguendosi così anche per una forte vocazione internazionale. Le lingue maggiormente rappresentate sono l'italiano, il francese, l'inglese, lo spagnolo e il portoghese. In inglese figurano sempre tutti gli *abstract* dei vari contributi.

*Béré nice* è una rivista indipendente poiché, salvo eccezioni per alcuni numeri, è sostenuta dai soli abbonamenti.

Le principali caratteristiche della rivista risultano pertanto:

Online (presenza di indici e testi): [www.review-berenice.com](http://www.review-berenice.com)

Internazionalizzazione.

Contributi stranieri.

Multilinguismo.

Comitato Scientifico Internazionale.

Procedura segreta di selezione degli articoli effettuata attraverso sia attraverso i direttori di sezione, sia da una valutazione di specialisti del settore che ne verificano l'idoneità alla pubblicazione scientifica (*peer review*).

*La Redazione invita i collaboratori a leggere attentamente le norme della rivista prima di proporre gli articoli. Tali norme sono pubblicate (salvo eccezioni per ragioni di spazio) in ogni numero di Béré nice. Oppure richiederle scrivendo al seguente indirizzo e-mail: [inigaby@gmail.com](mailto:inigaby@gmail.com) (disponibili attualmente solo in francese).*

\*\*\*

### ***Béré nice***

è iscritta al CRIC (Coordinamento Riviste Italiane di Cultura),  
è presente nelle fiere nazionali e internazionali delle riviste,  
è accompagnata dalla collana “Quaderni di *Béré nice*” giunta nel maggio 2020 al 14° volume.

*Bérénice* ha pubblicato pure articoli dedicati a sé stessa (*selfBérénice*). Per questi si rimanda ai seguenti titoli:

*Bérénice come la Fenice* di Gabriel-Aldo Bertozzi (marzo 1993),

*Il nome di Bérénice* di Gabriel-Aldo Bertozzi (marzo 1993),

*Bérénice. Gli Anni Ottanta e oltre* di Laura Caronna (marzo 1993).

La prima serie (nn. 1-8) e la seconda serie (nn. 9-33), sono entrambe dette “serie bianca”. Con la nuova serie (N. S.), “serie nera”, la numerazione ricomincia da 1 per giungere al numero 62. Si precisa che numeri in apice posti di seguito all’indicazione della nuova serie (es.: N. S.<sup>2</sup>, N. S.<sup>3</sup>, ecc.) stanno a significare che quest’ultima ha subito piccoli cambiamenti soprattutto nella gestione editoriale.

Il numero doppio (56-57) del dicembre 2019 ha pubblicato l’indice dei collaboratori 1980-2009.

*Nous sommes nos choix.*

Jean-Paul Sartre

*MESSIEURS,*

*après la faculté de penser,*

*celle de communiquer*

*ses pensées à ses semblables,*

*est l’attribut le plus frappant*

*qui distingue l’homme de la brute.*

Maximilien François Marie Isidore de Robespierre

*Depuis longtemps je me vantais de posséder*

*tous les paysages possibles, et trouvais dérisoires*

*les célébrités de la peinture et de la poésie moderne.*

Arthur Rimbaud